

(Kwapa texts, Jan., 1894)

The Woman and the Man-eater. By Buffalo Calf.

1)
Once upon a time a man took his wife hunting with him, they say.

hoⁿ-t^haⁿ-hi ni-ka wa-x'o i-da-kda-niⁿ ta-bde da-we i-ya-we.

hɔt^hq^hí níkka waxʔó idakdaní tábde dáwe iyáwe.

then, at length, it happened, once upon a time/man+woman+to have one's own+to hunt+to go+pluralizer = he took his wife hunting with him/to say+pluralizer; evidential marker = they say

* *íáwe > iyáwe*

2)
They went by way of a river in a canoe, they say.

maⁿ-te o-kniⁿ taⁿ da-we i-ya-we.

mątté oknı́ taⁿ dáwe iyáwe.

canoe, boat/to sit in/and, when, since, as/to go+pluralizer; evidential marker = they go, they went/they say

3)
Then after they had been traveling for some time and they were very far from home, they went ashore and tied up their canoe, they say.

e-shoⁿ-taⁿ de pa naⁿ

ešóttq de ppá nq

then, at that time, and then/to go+3rd person plural, they moving; the plural, moving, animate objects = as they were going, they were going/regularly, usually, often; past sign, when

e-shoⁿ-hi ko-zhi hi taⁿ

ešq^hi kkoží hí tq

at length, after some time, after awhile/far, far away, at a great distance, far off, remote, long way off/to arrive, reach there, have been/and, when, since, as

maⁿ-te o-kda-shka-wi i-ya-we.

mątté okdáškawi iyáwe.

canoe, boat/to tie or fasten one's own+pluralizer = they tied their own/they say

4)
e-shoⁿ e-ti shi-a-p^he da-we i-ya-we.

éšq etti šiáp^he dáwe iyáwe.

then, at length; and when, so/there, then, said of time as well as place/ashore, shore/to go+pluralizer; evidential marker = they go, they went/they say

5)
After they traveled along for some time, they made camp, they say.

e-shoⁿ-taⁿ de pa

ešóttq de ppá

then, at that time, and then/to go+3rd person plural, they moving; the plural, moving, animate objects = as they went, they were going

e-shoⁿ kniⁿ-wi i-ya-we.

ešq knı́wi iyáwe.

then, at length; and when, so/sit, be sitting; be in a place, camp, dwell+pluralizer = they camped/they say

⁶⁾
Then the man went hunting, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ ta-bde t^haⁿ naⁿ

kóišóttq tábde t^hq nq

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to hunt+3rd person singular standing; the standing = he stood hunting, he was hunting/regularly, usually, often; past sign, when

i-ya-we ni-ka t^haⁿ.

iyáwe níkka t^hq.

they say/man/3rd person singular standing; the standing

⁷⁾
When it became dark the man returned, they say.

pa-ze de taⁿ naⁿ

ppáze dé tq nq

evening, dusk, not quite dark, close of the day+go, depart; this; causative = a little after dark/and, when, since, as/regularly, usually, often; past sign, when

kdi koⁿ t^haⁿ naⁿ i-ya-we.

kdi kq t^hq nq iyáwe.

to have come back here/as, since, so, like+3rd person singular standing; the standing = so he was standing, so he stood awhile/regularly, usually, often; past sign, when/they say

⁸⁾
Then very shortly after he returned, he became sick, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ ti-aⁿ-zhi hi ha-t'e i-ya-we.

kóišóttq ttiqži hí hat?é iyáwe.

then, thus, accordingly, in that way, therefore/long time+not, negation = not a long time, soon/very, intensifier/to be ill, sick/they say

* later on in the story the man was sick with a fever

⁹⁾
He knew that he was very sick and would not make it, they say.

ha-t'e naⁿ di-sh'a hi i-ki-pa-haⁿ i-ya-we.

hat?é nq diš?á hi ikkippahá iyáwe.

to be ill, sick/regularly, usually, often; past sign, when/to give out, fail, fall short, unable+very, intensifier = he was in a very bad state/to know about or for oneself/they say

¹⁰⁾
Then he informed his wife, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ wa-x'o i-ye ki-koⁿ-ze i-ya-we.

kóišóttq wax?ó iye kikkqzé iyáwe.

then, thus, accordingly, in that way, therefore/woman/words; talk, speak+to teach one's own = he taught, educated, informed, instructed, lectured, explained/they say

* *ie > iye*

11)

He said, “Anyhow, I think I am going to die.”

“aⁿ-t’ e ta miⁿ-k^he a-zhaⁿ-miⁿ shoⁿ-hi-te.”

“qtʔé tta mj^kh^e ážqmǝ šǝhitte.”

I die/future, will, shall/1st person singular continuative sitting = I will die/I think/anyhow, at any rate, despite, notwithstanding

12)

Well, then, he said to her, “When I die, there will be something moving about out there, there is always something moving about out there in the woods. Therefore, when I die you must be sure to barbeque all of my flesh, this entire body!” they say.

ha-o. ko-i-shoⁿ-taⁿ, “aⁿ-t’ e taⁿ

hao. kóišǝttǝ, “qtʔé tǝ

*/then, thus, accordingly, in that way, therefore/I die/and, when, since, as

* *hao* ‘well, ho, thank you, how are you, agreed, yes, sign of approval as the English “Hear! Hear!”, interjection of approval; marks a change of idea as the beginning of a new paragraph in writing; used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative

ta-taⁿ e-taⁿ e-ti niⁿ naⁿ.

táttǝ éttǝ ettí nj nǝ.

what, something/at that time, that time when/there, then+the singular moving; 3rd person singular moving = it moves there/regularly, usually, often; past sign, when

13)

ko-i-shoⁿ-taⁿ aⁿ-t’ e taⁿ

kóišǝttǝ qtʔé tǝ

then, thus, accordingly, in that way, therefore/I die/and, when, since, as

zho de-k^he za-ni hi

žó dék^he záni hí

flesh, meat/this+the singular lying object = this lying object/all, all of the/very, intensifier

* later on in the story he requests that his feet, head, and hands be barbequed

ta-x[e]-aⁿ-ki-da ni-he,”

ttáx[e]qkkidá nihé,”

to dry up, to dry out by heat+to cause for me+imperative, command = barbeque for me/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

i-ke naⁿ i-ya-we.

iké nǝ iyáwe.

to say that to someone+regularly, usually, often; past sign, when = he said it to her/they say

14)

He said to her, “You take my head too and you barbeque it for me, when you start for home, pack me upon your back,” they say.

pa-hi niⁿ-k^he i-niⁿ-ha aⁿ-da-kdi-ze taⁿ

ppahí njk^hé injhá qdákdzé tǝ

head/the singular, sitting; 3rd person singular continuative sitting/too/you get, take or seize for me your own/and, when, since, as

ta-x[e]-aⁿ-da-ki-de taⁿ

táx[e]q^dakkidé t^q

to dry up, to dry out by heat+you cause for me/and, when, since, as

aⁿ-da-ki-k'íⁿ da-kde te,"

q^dákikʔí^j dakdé tte,"

you carry or pack your own for me/you go home, you start homeward/future, shall, will be

i-ke naⁿ i-ya-we.

iké n^q iyáwe.

to say that to someone+regularly, usually, often; past sign, when = he said it to her/they say

¹⁵⁾

Well, she said, "So shall it be," they say.

ha-o. "e-koⁿ te," i-yi i-ya-we.

hao. "ekó tte," iyí iyáwe.

¶/that sort, like, thus, like that, so/future, shall, will be/to have said+they say = they say that she said

¹⁶⁾

A Maneater, they say, that is what was moving about out there, moving about out there in the woods.

o-do-t^he i-ya-we

ódot^he iyáwe

maneaters, devourer of people, talked and looked like Indians, roamed the surface of the earth in olden times/they say

¹⁷⁾

And then the woman started for home, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ naⁿ-zha

kóišótt^q náž^a

then, thus, accordingly, in that way, therefore+but, then, though, although, notwithstanding, because of = and then

wa-x'ó nⁱ kde i-ya-we.

waxʔó n^j kdé iyáwe.

woman/3rd person singular moving; the singular moving/to go home, to start homeward/they say

¹⁸⁾

She had fully cooked her husband's body and packed the pieces on her back when she started for home, they say.

ni-ka ti-te-ki-de k^he ki-k'íⁿ aⁿ-t^haⁿ kde i-ya-we

níkka títtekidé k^hé kíkʔí^j át^hq kdé iyáwe

man/cooked, done, fully cooked+to cause one's own = she caused her own to be done/*/to carry or pack on one's own back/when, and/to go home, to start homeward/they say

* JOD translates this as 'the reclining object' however later in the story as 'the plural'. *k^hé*, 'the singular lying object' or *ke*, 'the plural standing or scattered'

¹⁹⁾

Then, at dusk, she made camp, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ pa-ze de

kóišóttq ppáze dé

then, thus, accordingly, in that way, therefore/evening, dusk, not quite dark, close of the day+go, depart; this; causative = a little after dark, at dark

taⁿ naⁿ kniⁿ i-ya-we

tq nq kní iyáwe

and, when, since, as/regularly, usually, often; past sign, when/sit, be sitting; be in a place, camp, dwell/they say

²⁰⁾

Then, in the dark of night, she did not want to sleep on the ground, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ haⁿ-naⁿ-pa-ze naⁿ

kóišóttq hánappáze nq

then, thus, accordingly, in that way, therefore/dark, night, darkness/regularly, usually, often; past sign, when

zhaⁿ koⁿ-da-zhi i-ya-we ki-ha-ti

žq kodaži iyáwe kkihátti

to sleep; to lie, recline/to want+not, negation = she did not want/they say/down, below +at, by, in, to = on the ground, at the bottom

²¹⁾

So she climbed a crooked tree and sat there high above the ground, they say.

zhoⁿ a-te i-ya-we,

žq átte iyáwe,

tree, wood/to climb; clasp, embrace, hug, wrap one's arms around/they say

a-ba-ko ko-i-shoⁿ maⁿ-shi

abakkó kóišq máši

crooked, bent/so, of that sort, in that case, in this way (gestured with the hands)/high, upper, upward, above

koⁿ niⁿ-k^he i-ya-we.

kq nīk^hé iyáwe.

as, since, so, like+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = so she sat awhile/they say

²²⁾

Well, and then the Maneater arrived down below her, they say.

ha-o. ko-i-shoⁿ-taⁿ naⁿ-zha

hao. kóišóttq nqža

¶//then, thus, accordingly, in that way, therefore+but, then, though, although, notwithstanding, because of = and then

o-do-t^he t^hi ki-ha i-ya-we.

odot^he t^hi kihá iyáwe.

maneater/arrive, to have come here+finish, quit = already had come, already arrived, he had come/they say

²³⁾

As he sat there sniffing around, he said, “Hoⁿ-hoⁿ! Sure smells like a human,” they say.

“hoⁿ-hoⁿ! ni-ka-shi-ka bnaⁿ a-ta-ha,”

“hqqhqq! níkkašika bná áttaha,”

interjection of surprise/person, people, a man, human being/smell, emit any odor/too, exceedingly, much

i-y[e] a-t^haⁿ pa o-di-bnaⁿ naⁿ

iy[e]-át^hq ppá ódibnq nq

to say/when, and/nose, beak, bill+inhale something, smell something = he sniffed around/regularly, usually, often; past sign, when

koⁿ niⁿ-k^he i-ya-we.

kó nĭk^hé iyáwe.

as, since, so, like+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = he was doing it awhile as he sat/they say

²⁴⁾

Then, the Maneater had four human index fingers, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ we-da-ba-zo ni-ka-shi-ka

kóišóttq wédabázo níkkašíka

then, thus, accordingly, in that way, therefore/with which to+to point at = index or forefinger/person, people, a man, human being

we-da-ba-zo to-wa wa-niⁿ naⁿ i-ya-we.

wédabázo tówa wánĭ nq iyáwe.

index or forefinger/four/to have or keep them/regularly, usually, often; past sign, when/they say

²⁵⁾

He kept the fingers in a pouch, they say.

o-zhi-ha zhi-ka e-ti o-wa-zhi naⁿ i-ya-we

óžiha žíká étti ówaži nq iyáwe

to put into, fill+skin, hide, bark, shell = bag, sack, pocket/small, little/there, then/to put them into/regularly, usually, often; past sign, when/they say

²⁶⁾

Then, while the woman was sitting above them in the tree, the Maneater cleared a spot on the ground and laid the finger down and then he said, “Younger brother, where is the human?” they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ maⁿ-shi niⁿ-k^he taⁿ wa-x’o,

kóišóttq máši nĭk^hé tq waxʔó,

then, thus, accordingly, in that way, therefore/high, upper, upward, above/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/and, when, since, as/woman

“ha-ki ni-ka-shi-ka e-ti niⁿ k^ha-ke,”

“hakí níkkašíka ettí nĭ k^haké,”

where/person, people, a man, human being/there, then/3rd person singular moving; the singular moving; be in a location, exist/younger brother or friend

i-ye naⁿ, ka-ti-ti-ze a-t^haⁿ ki-k’oⁿ-he i-ya-we we-da-ba-zo.

íye nq, kattittize át^hq kikʔohé iyáwe wédabázo.

to say/regularly, usually, often; past sign, when/to repeatedly knock, sweep, brush away/when, and/to lay something down, to put or lay out one’s own/they say/index or forefinger

²⁷⁾

Then, because she was sitting in the tree above them, the finger pointed up, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ maⁿ-shi niⁿ-k^he taⁿ-ha

kóišóttq máši nǫk^hé táha

then, thus, accordingly, in that way, therefore/high, upper, upward, above/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/because

we-da-ba-zo maⁿ-shi a-ba-zo i-ya-we.

wédabázo máši ábazo iyáwe.

index or forefinger/high, upper, upward, above/to point at/they say

28)

The Maneater said, “Eh! How would it even be possible for a human to be up above! That’s a big lie!” He put the finger back into the pouch, they say.

“e! ni-ka-shi-ka maⁿ-shi e-ti ni-te naⁿ!”

“e! níkkašíka máši etti nítte nq!”

interjection used to express anger, disgust, disappointment/person, people, a man, human being/high, upper, upward, above/there, then/how is it possible

iⁿ-xo-we taⁿ-ka, ” i-ye naⁿ

íxowe ttáká, ” iyé nq

lie, tell a lie/big, large/to say/regularly, usually, often; past sign, when

we-da-ba-zo o-zhi-ha zhi-ka o-k’oⁿ-he i-ya-we.

wédabázo óžiha žika ók?ohé iyáwe.

index or forefinger/bag, sack, pocket/small, little/to put a lying object into something/they say

29)

Well, then again, he took one of the fingers out of the pouch and again as before, he laid the finger down, they say.

ha-o. ko-i-shoⁿ-taⁿ e-ti shi-naⁿ miⁿ kdi-ze naⁿ i-ya-we we-da-ba-zo.

hao. kóišóttq etti šínq mǫ kdizé nq iyáwe wédabázo.

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/there, then/again, and, also/a, an, one/get, take or seize one’s own/regularly, usually, often; past sign, when/they say/index or forefinger

30)

ko-i-shoⁿ-taⁿ ki-k’oⁿ-he i-ya-we shi-naⁿ we-da-ba-zo.

kóišóttq kik?ohé iyáwe šínq wédabázo.

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to lay something down, to put or lay out one’s own/they say/again, and, also/index or forefinger

31)

He said, “Younger brother, where is the human?” they say.

“k^ha-ke, ha-ki ni-ka-shi-ka e-ti niⁿ-k^he, ” i-yi i-ya-we.

“k^haké, haki níkkašíka etti nǫk^hé, ” iyí iyáwe.

younger brother or friend/where/person, people, a man, human being/there, then+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = it is sitting there/to have said+they say = they say that he said

32)

Because she was sitting in the tree above them, the finger pointed up, they say.

maⁿ-shi niⁿ-k^he taⁿ-ha

máši nǫk^hé táha

high, upper, upward, above/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/because

we-da-ba-zo maⁿ-shi a-ba-zo i-ya-we.

wédabázo máši ábazo iyáwe.

index or forefinger/high, upper, upward, above/to point at/they say

33)

The Maneater said, “Eh! That’s a big lie! How would it even be possible for a human to be up above! That’s a big lie!” He whipped the finger, they say.

“e! iⁿ-xo-we taⁿ-ka!

“e! íxowe ttqká!

interjection used to express anger, disgust, disappointment/lie, tell a lie/big, large

maⁿ-shi ni-ka-shi-ka e-ti ni-te naⁿ!

máši níkkašíka ettí nitté nq!

high, upper, upward, above/person, people, a man, human being/there, then/how is it possible

iⁿ-xo-we taⁿ-ka, ”

íxowe ttqká, ”

lie, tell a lie/big, large

i-ye naⁿ we-da-ba-zo kda-sa i-ya-we.

iyé nq wédabázo kdasá iyáwe.

to say/regularly, usually, often; past sign, when/index or forefinger/to hit one’s own with only the hand, whip one’s own/they say

34)

When he had finished punishing the finger, he put it into the pouch, they say.

ki-ha naⁿ o-zhi-ha o-k’oⁿ-he i-ya-we.

kihá nq óžiha ók?ohe iyáwe.

finish, quit+regularly, usually, often; past sign, when = when he finished/bag, sack, pocket/to put a lying object into something/they say

35)

Then again as before, he took a finger from the pouch, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ shi-naⁿ naⁿ miⁿ kdi-ze i-ya-we.

kóišóttq šiną nq mį kdizé iyáwe.

then, thus, accordingly, in that way, therefore/again, and, also/regularly, usually, often; past sign, when/a, an, one/get, take or seize one’s own/they say

36)

Again as before, when he finished clearing a spot on the ground, he laid the finger down, they say.

shi-naⁿ naⁿ ka-ti-ti-ze ki-ha naⁿ

šiną nq kattittíze kihá nq

again, and, also/regularly, usually, often; past sign, when/to repeatedly knock, sweep, brush away/finish, quit+regularly, usually, often; past sign, when = when he finished

we-da-ba-zo ki-k’oⁿ-he i-ya-we.

wédabázo kík?ohe iyáwe.

index or forefinger/to lay something down, to put or lay out one’s own/they say

37)

He said, “Younger brother, where is the human?” they say.

“k^ha-ke, ha-ki ni-ka-shi-ka e-ti niⁿ-k^he,” i-yi i-ya-we.

“k^haké, hakí níkkašíka ettí nìk^hé,” iyí iyáwe.

younger brother or friend/where/person, people, a man, human being/there, then+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = it is sitting there/to have said+they say = they say that he said

³⁸⁾
Because she was sitting in the tree above them, the finger pointed up, they say.

maⁿ-shi niⁿ-k^he taⁿ-ha

máši nìk^hé tǎha

high, upper, upward, above/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/because

we-da-ba-zo maⁿ-shi a-ba-zo i-ya-we.

wédabázo máši ábazo iyáwe.

index or forefinger/high, upper, upward, above/to point at/they say

³⁹⁾
The Maneater said, “Eh! That’s a big lie! How would it even be possible for a human to be up above! That’s a big lie!” He whipped the finger, they say.

“e! iⁿ-xo-we taⁿ-ka!

“e! íxowe ttáká!

interjection used to express anger, disgust, disappointment/lie, tell a lie/big, large

maⁿ-shi ni-ka-shi-ka e-ti ni-te naⁿ!

máši níkkašíka ettí nitté nǎ!

high, upper, upward, above/person, people, a man, human being/there, then/how is it possible

iⁿ-xo-we taⁿ-ka,”

íxowe ttáká,”

lie, tell a lie/big, large

i-ye naⁿ we-da-ba-zo kda-sa i-ya-we.

iyé nǎ wédabázo kdasá iyáwe.

to say/regularly, usually, often; past sign, when/index or forefinger/to hit one’s own with only the hand, whip one’s own/they say

⁴⁰⁾
When he had finished punishing the finger, he put it into the pouch, they say.

ki-ha naⁿ o-zhi-ha o-k’oⁿ-he i-ya-we.

kihá nǎ óžiha ókʔǒhe iyáwe.

finish, quit+regularly, usually, often; past sign, when = when he finished/bag, sack, pocket/to put a lying object into something/they say

⁴¹⁾
Well, then, this last finger, the one that was remaining, when he took it from the pouch, he said, “This one tells no lies, this is the one that always wants to speak the truth.”

ha-o. ko-i-shoⁿ-taⁿ de o-do-ha-ke miⁿ-xti o-shte i-ya-we, we-da-ba-zo.

hao. kóišǒttǎ de odóhake mǐxti ošté iyáwe, wedabazo.

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/this/last, final, last one, to be the last/a, an, one+very, real, fully = just one, exactly one/remain, be left over, the remainder, spare, remnant/they say/index or forefinger

42)

ha-o. ko-i-shoⁿ-taⁿ kdi-ze naⁿ,

hao. kóišóttq kdizé nq,

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/get, take or seize one's own/regularly, usually, often; past sign, when

“de iⁿ-xo-wa-zhi hi naⁿ.

“dé íxowáži hí nq.

this/lie, tell a lie+not, negation = tells no lie/very, intensifier/*

* *nq, nq* ... only, just, soley, nothing else, nothing but, alone; habitual, regularly, usually, often; past sign, when; the singular sitting

de i-ye miⁿ-k^he hi koⁿ-da a-k^he.”

dé íye mík^he hi kódá ak^hé.”

this/words; talk, speak/to tell or speak the truth, genuine, sincere/very, intensifier/to want/it is the one

43)

Well, then he said, “Younger brother, where is the human?” they say.

ha-o. ko-i-shoⁿ-taⁿ “k^ha-ke, ha-ki ni-ka-shi-ka e-ti niⁿ-k^he,” i-yi i-ya-we.

hao. kóišóttq “k^haké, haki níkkašíka etti ník^hé,” iyí iyáwe.

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/younger brother or friend/where/person, people, a man, human being/there, then+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = it is sitting there/to have said+they say = they say that he said

44)

Because she was sitting in the tree above them, the finger pointed up, they say.

maⁿ-shi niⁿ-k^he taⁿ-ha

máši ník^hé táha

high, upper, upward, above/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/because

we-da-ba-zo maⁿ-shi a-ba-zo i-ya-we.

wédabázo máši ábazo iyáwe.

index or forefinger/high, upper, upward, above/to point at/they say

45)

He said, “Eh! You all have told tremendous lies!” they say.

“e! iⁿ-ta-xo-we a-ta-ha-we,” i-yi i-ya-we.

“e! íttaxowe áttaháwe,” iyí iyáwe.

interjection used to express anger, disgust, disappointment/you lie, you tell a lie+too, exceedingly, much+ pluralizer; evidential marker = you all lied excessively, altogether you all told great lies/to have said+they say = they say that he said

46)

Then, after he put the four fingers back into the pouch, he tied the pouch to his belt, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ we-da-ba-zo to-wa o-zhi-ha zhi-ka o-wa-ki-zhi i-ya-we.

kóišóttq wédabázo tówa óžiha žíka ówakiži iyáwe.

then, thus, accordingly, in that way, therefore/index or forefinger/four/bag, sack, pocket/small, little/to put them, one's own, back into/they say

47)

ko-i-shoⁿ-taⁿ i-pi-da-taⁿ e-ti a-ka-shke i-ya-we.

kóišq̄ttq̄ íppidáttq̄ étti ákaške iyáwe.

then, thus, accordingly, in that way, therefore/belt, sash/aforementioned, that, he, she, it+at, by, in, to+tie a knot, fasten = he tied it on or to/they say

48)

Then it was just before dawn and the Maneater departed, they say.

e haⁿ-pa haⁿ-ke hi i-ya-we.

é hapa háke hí iyáwe.

aforementioned, that, he, she, it/day, daytime/nearly, almost/very, intensifier/they say

49)

ko-i-shoⁿ-taⁿ o-do-t^{he} niⁿ-k^{he} de i-ya-we.

kóišq̄ttq̄ odot^{he} n̄k^{he} dé iyáwe.

then, thus, accordingly, in that way, therefore/maneater/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/to go/they say

50)

However, before he departed, the woman felt the urge to urinate, as she sat there, she urinated a little upon the Maneater, they say.

o-do-t^{he} niⁿ-k^{he} da-zhi

odot^{he} n̄k^{he} dáži

maneater/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/to go+not, negation = went not, not gone

shoⁿ wa-x'ó niⁿ-k^{he}

šq̄ waxʔó n̄k^{he}

still, yet; at any rate; and, so; thus/woman/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting

te-zhe ti-aⁿ niⁿ-k^{he} i-ya-we.

téže tiq̄ n̄k^{he} iyáwe.

to urinate+to feel like, to have the urge to = she felt an inclination to urinate/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/they say

51)

te-zhe zhi-ka hi-de

téže žika híde

to urinate/small, little/arrive, reach there, have been+to cause = she caused it to arrive there, she sent it there

koⁿ niⁿ-k^{he} i-ya-we.

kó n̄k^{he} iyáwe.

as, since, so, like+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = so she sat there, so she sat awhile

52)

o-do-t^{he} niⁿ-k^{he} a-te-zhe naⁿ i-ya-we.

odot^{he} n̄k^{he} átéže ná iyáwe.

maneater/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/to urinate upon/regularly, usually, often; past sign, when/they say

53)

Then the Maneater said, “Hoⁿ-hoⁿ! What is that, they are urinating! I wonder if it is the stars that are urinating on me,” when he said that, the woman wanted to laugh but thought to herself, “I had better not laugh or the Maneater will see me,” they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ, “hoⁿ-hoⁿ! ko-i ta-taⁿ te-zha-i ke!

kóišóttq, “hoqhoq! kóí táttq téžai ke!

then, thus, accordingly, in that way, therefore/interjection of surprise/that distant object/what, something/to urinate+pluralizer = they urinate/the plural standing or scattered

⁵⁴⁾

mi-ka-x'e aⁿ-te-zha-i ke e-te-te,”

mikkáxʔe átežai ke éttetté,”

star/they urinate on me/the plural standing or scattered/perhaps, maybe

o-do-t^{he} i-ye naⁿ

odot^{hé} iyé nq

maneater/to say/regularly, usually, often; past sign, when

wa-x'o niⁿ-k^he i-xa koⁿ-da niⁿ-k^he e-ni-te,

waxʔó nɪk^hé íxa kɔdá nɪk^he énitte,

woman/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/to laugh/to want/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/although, though

“o-do-t^{he} aⁿ-naⁿ-de te a-zha-miⁿ i-da-xa-zhi”

“odot^{hé} qnqáde tte ážqmɪ idáxaží”

maneater/he see me/future, shall, will be/I think/I laugh+not, negation = I don't laugh

(i-ni-aⁿ taⁿ i-xa-zhi i-ya-we).

(iniq tq íxaží iyáwe).

(to think what precedes+and, when, since, as+to laugh+not, negation = she thought so and therefore did not laugh/they say)

Then just before dawn the Maneater departed, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ o-do-t^{he} de i-ya-we, haⁿ-pa haⁿ-ke hi de i-ya-we

kóišóttq odot^{hé} dé iyáwe, hápa háke hí dé iyáwe

then, thus, accordingly, in that way, therefore/maneater/to go/they say/day, daytime/nearly, almost/very, intensifier/to go/they say

⁵⁵⁾

Well, when the Maneater departed the woman came back down from the tree, they say.

ha-o. ko-i-shoⁿ-taⁿ o-do-t^{he} niⁿ de a-t^haⁿ

hao. kóišóttq odot^{hé} nɪ dé át^hq

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/maneater/3rd person singular moving; the singular moving/to go/when, and

wa-x'o niⁿ-k^he ki-ha kdi i-ya-we

waxʔó nɪk^hé kkihá kdi iyáwe

woman/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/down, below+to have come back here = she came back down/they say

⁵⁶⁾

When she came back down from the tree, she packed the pieces of her husband's barbecued body on her back and then she started for home, they say.

kdi naⁿ ni-ka e-ta

kdi nq nikka ettá

to have come back here/regularly, usually, often; past sign, when/man+his, hers, its = her man, her husband

ta-xe-ki-de k^he

ttáxekidé k^he

to dry up, to dry out by heat+to cause one's own = she barbequed, cooked her own/the singular lying object

ki-k'iⁿ aⁿ-t^haⁿ kde i-ya-we

kikʔi á^tq ké iyáwe

to carry or pack on one's own back/when, and/to go home, to start homeward/they say

⁵⁷⁾

Then with all her might, as fast as possible, she made her way for home, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ a-zho-wa-xti

kóišóttq ážowáxti

then, thus, accordingly, in that way, therefore/with a great effort, with all one's might

so-te hi kde ke i-ya-we.

sótte hí kde ké iyáwe.

fast, swift, rapidly/very, intensifier/to go home, to start homeward/in a line/they say

⁵⁸⁾

She thought to herself, the Maneater will be catching up to me, so she was making her way home as fast as possible, they say.

o-do-t^he o-xde te a-ki-zhaⁿ iⁿ

odot^he oxdé tte akkižq i

maneater/to chase and overtake, to pursue and overtake a person or animal/future, shall, will be/to think about oneself/period, oral stop

so-te hi kde niⁿ i-ya-we

sótte hí kde nī iyáwe

fast, swift, rapidly/very, intensifier/to go home, to start homeward/3rd person singular moving; the singular moving/they say

⁵⁹⁾

And then, the Maneater laid one of the fingers down, they say.

naⁿ-zha o-do-t^he we-da-ba-zo ki-k'oⁿ-he i-ya-we.

náža odot^he wédabázo kikʔohe iyáwe.

but, then, though, although, notwithstanding, because of/maneater/index or forefinger/to lay something down, to put or lay out one's own/they say

⁶⁰⁾

Then, when the Maneater said to the finger, “Younger brother, where is the human,” the finger pointed in the direction that the woman was going, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ “k^ha-ke, ni-ka-shi-ka ha-ki e-ti niⁿ,”

kóišóttq “k^haké, níkkašíka hakí etti nī,”

then, thus, accordingly, in that way, therefore/younger brother or friend/person, people, a man, human being/where/there, then/3rd person singular moving; the singular moving

i-ye taⁿ wa-x'ó de niⁿ a-ba-zo naⁿ i-ya-we.

iyé tq waxʔó de nǐ abazó nq iyáwe.

to say/and, when, since, as/woman/to go/3rd person singular moving; the singular moving/to point at/regularly, usually, often; past sign, when/they say

⁶¹⁾

And then the Maneater chased after the woman, in a very short time he caught up with her, they say.

e-ti-t^haⁿ di-xe i-ya-we

ettit^hq dixé iyáwe

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/to chase, pursue, hunt/they say

⁶²⁾

naⁿ-zha di-o-za hi o-xde i-ya-we.

nǎža dióza hí oxdé iyáwe.

but, then, though, although, notwithstanding, because of/in a little while, just now, a short time ago/very, intensifier/to chase and overtake, to pursue and overtake a person or animal/they say

⁶³⁾

When he had caught up to her, she put down pieces of her husband for the Maneater and said, “My grandfather, over there are small pieces of black bear meat roasted on sticks,” they say.

o-xde naⁿ,

oxdé nq,

to chase and overtake, to pursue and overtake a person or animal/regularly, usually, often; past sign, when

“ko-i-ke, wi-ti-kaⁿ, wa-sa i-ba-xdo-xdo,”

“kóike, wittiká, wasá íbaxdoxdó,”

that distant object+the plural standing or scattered = those remote plural objects/my grandfather/black bear+that which is pierced or perforated repeatedly = small pieces of black bear meat roasted on sticks

i-y[e] a-ti ni-ka e-ta

iy[e]-átti níkka ettá

to say/in the past, denoting place where or time when/man+his, hers, its = her man, her husband

ta-xe-ki-de k^he ki-ki-zhi i-ya-we.

ttáxekidé k^he kikiží iyáwe.

to dry up, to dry out by heat+to cause one's own = she barbecued, cooked her own/the singular lying object/to put down one's own collection for another/they say

⁶⁴⁾

He said, “Well, thank you! younger sister,” and then he sat and ate what had been laid out for him, they say.

“ha-o, ka-ni-ke, wi-he,”

“hao, kaniké, wihé,”

well/thank you, thanks!/younger sister or female friend

i-ye kniⁿ aⁿ-t^haⁿ da-t^he niⁿ-k^he i-ya-we.

iyé knǐ áthq dat^he ník^hé iyáwe.

to say/sit, be sitting; be in a place, camp, dwell/when, and/eat, chew+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = he sat eating/they say

⁶⁵⁾

At that time, the woman quickly started to run for home.

e-ti-t^haⁿ ko-e-kde i-ya-we wa-x'ó niⁿ.

ettí^hq koékde iyáwe waxʔó nj.

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/quickly, with a rush+go home, to start homeward = to start to run homeward, she started to run/they say/woman/3rd person singular moving; the singular moving

⁶⁶⁾

Well, when he had devoured his share, he laid one of the fingers down again and said, “Younger brother, where is the human,” they say.

ha-o. shi-naⁿ kda-sniⁿ naⁿ,

hao. šínq kdasní nq,

¶/again, and, also/to swallow, gulp, devour one's own or one's share/regularly, usually, often; past sign, when

“ni-ka-shi-ka ha-ki e-ti niⁿ k^ha-ke,”

“níkkašíka haki etti nj k^haké,”

person, people, a man, human being/where/there, then/3rd person singular moving; the singular moving; be in a location, exist/younger brother or friend

i-ye naⁿ ki-k'óⁿ-he i-ya-we we-da-ba-zo.

iyé nq kíkʔohé iyáwe wédabázo.

to say/regularly, usually, often; past sign, when/to lay something down, to put or lay out one's own/they say/index or forefinger

⁶⁷⁾

And then again, as before, it pointed in the direction that she was going, they say.

naⁿ-zha shi-naⁿ o-niⁿ-hi a-ba-zo i-ya-we

náža šínq onjhi abazó iyáwe

but, then, though, although, notwithstanding, because of/again, and, also/directly opposite, straight opposite/to point at/they say

And then again, as before, the Maneater chased after the woman and in a very short time he caught up with her, they say.

⁶⁸⁾

shi-naⁿ di-xe i-ya-we

šínq dixé iyáwe

again, and, also/to chase, pursue, hunt/they say

⁶⁹⁾

naⁿ-zha di-o-za hi o-xde i-ya-we.

náža dióza hí oxdé iyáwe.

but, then, though, although, notwithstanding, because of/in a little while, just now, a short time ago/very, intensifier/to chase and overtake, to pursue and overtake a person or animal/they say

⁷⁰⁾

When he had caught up to her, she put down pieces of her husband for the Maneater and said, “My grandfather, over there are small pieces of black bear meat roasted on sticks,” they say.

o-xde naⁿ,

oxdé nq,

to chase and overtake, to pursue and overtake a person or animal/regularly, usually, often; past sign, when

“ko-i-ke, wi-ti-kaⁿ, wa-sa i-ba-xdo-xdo,”

“koiké, wittiká, wasá íbaxdoxdó,”

that distant object+the plural standing or scattered = those remote plural objects/my grandfather/black bear+that which is pierced or perforated repeatedly = small pieces of black bear meat roasted on sticks

i-y[e] a-ti ni-ka e-ta ta-xe-ki-de k^he

iy[e]-átti nikka ettá ttáxekidé k^he

to say/in the past, denoting place where or time when/man+his, hers, its = her man, her husband/to dry up, to dry out by heat+to cause one's own = she barbequed, cooked her own/the singular lying object

ki-ki-zhi i-ya-we.

kikiži iyáwe.

to put down one's own collection for another/they say

71)

The Maneater said, “Well, well, well! Younger sister,” and then he ate what had been laid out for him, they say.

“ha-o, ha-o, ha-o! wi-he,”

“hao, hao, hao! wihé,”

well/well/well/younger sister or female friend

i-ye a-t^haⁿ da-t^he niⁿ-k^he i-ya-we.

íye át^hq dat^he ník^hé iyáwe.

to say/when, and/eat, chew+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = he sat eating/they say

72)

At that time, the woman quickly started to run for home.

e-ti-t^haⁿ ko-e-kde i-ya-we wa-x'ó niⁿ.

ettít^hq koékde iyáwe waxʔó ní.

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/quickly, with a rush+go home, to start homeward = to start to run homeward, she started to run/they say/woman/3rd person singular moving; the singular moving

73)

Well, at that time, the woman had made it back close to the riverbank, where they had tied up their canoe, they say.

ha-o. e-ti-t^haⁿ ni shi-a-p^he a-shka k^hi i-ya-we.

hao. ettít^hq ní šiáp^he áška k^hí iyáwe.

¶/from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/water, liquid, stream, lake, river/ashore, shore/near, close/to arrive back at one's own, to reach there again/they say

74)

Well, when she made it back, close to the river, she put down that last one, that last piece of her husband, the head, for the Maneater, they say.

ha-o. e o-do-ha-ke

hao. é odóhake

¶/aforementioned, that, he, she, it/last, final, last one, to be the last

ni a-shka k^hi taⁿ

ní áška k^hí tq

water, liquid, stream, lake, river/near, close/to arrive back at one's own, to reach there again/and, when, since, as

pa-hi niⁿ-k^he ki-ki-knaⁿ i-ya-we.

ppahí nĭk^hé kíkikná iyáwe.

head/the singular, sitting; 3rd person singular continuative sitting/to place or put one's own for another/they say

75)

The woman put down her husband's head for the Maneater and said, "My grandfather, that over there is a black bear head," they say.

"ko-i-de, wi-ti-kaⁿ, wa-sa pa-hi,"

"koidé, wittiká, wasá ppahí,"

that distant object+this = the object that is over there/my grandfather/black bear/head

i-y[e] a-ti ki-ki-knaⁿ i-ya-we.

iy[e]-átti kíkikná iyáwe.

to say/in the past, denoting place where or time when/to place or put one's own for another/they say

76)

She said, "That is sure enough the last one, my grandfather," they say.

"she o-do-ha-ke de, wi-ti-kaⁿ," i-yi i-ya-we.

"šé odóhake dé, wittiká," iyí iyáwe.

that visible nearby object/last, final, last one, to be the last/really, indeed/my grandfather/to have said+they say = they say that she said

77)

At that time, she quickly started to run for home, she ran back towards her canoe, they say.

e-ti-t^haⁿ ko-e-kde i-ya-we,

ettit^hq koékde iyáwe,

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/quickly, with a rush+go home, to start homeward = to start to run homeward, she started to run/they say

maⁿ-te k^he a-ki-ki-a-naⁿ i-ya-we.

mátté k^he ákikkiánq iyáwe.

canoe, boat+the singular lying object+to run or rush back towards one's own = she ran back towards her boat/they say

78)

Then instead of devouring the head, the Maneater chased after the woman, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ pa-hi niⁿ-k^he da-sniⁿ-zhi

kóišóttq ppahí nĭk^hé dasnĭži

then, thus, accordingly, in that way, therefore/head/the singular, sitting; 3rd person singular continuative sitting/to swallow, gulp, devour+not, negation = he did not swallow, devour

shoⁿ wa-x'o niⁿ di-xe i-ya-we.

šq waxʔó nĭ dixé iyáwe.

still, yet; at any rate; and, so; thus/woman/3rd person singular moving; the singular moving/to chase, pursue, hunt/they say

79)

Then, as she was trying her best to get home, she kept looking back at him while running and then she tripped and fell, they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ a-shi toⁿ-we-ki-ki

kóišóttá áši tówekiki

then, thus, accordingly, in that way, therefore/back; over, on top of, on, over/to look at something repeatedly

shoⁿ niⁿ

šq nĭ

still, yet; at any rate; and, so; thus+3rd person singular moving; the singular moving = as she moved, after she moved awhile

wa-shkaⁿ kde

wašká kdé

with an effort, all one's might, do one's best; strong, be strong/to go home, to start homeward

shoⁿ niⁿ

šq nĭ

still, yet; at any rate; and, so; thus+3rd person singular moving; the singular moving = as she moved, after she moved awhile

hi-p^he i-ya-we.

hip^hé iyáwe.

to fall, to stumble and fall, to trip/they say

⁸⁰⁾

When she fell and was laying there the Maneater arrived, they say.

hi-p^he k^he taⁿ hi i-ya-we.

hip^hé k^hé tǎ hí iyáwe.

to fall, to stumble and fall, to trip+the singular lying object = she fell and lay/and, when, since, as/to arrive, reach there, have been/they say

⁸¹⁾

She laid there flat on her back pretending to be dead, they say.

maⁿ-a-da koⁿ-iⁿ zhaⁿ e-shoⁿ t'e kaⁿ-ze k^he i-ya-we.

máda kǒj žǎ ešǒ tʔe kkáze k^hé iyáwe.

on one's back/as, since, so, like/to lie, recline; to sleep/then, at length; and when, so/to die/to pretend, feign, be similar to/the singular lying object/they say

⁸²⁾

When she fell, her skirt had flown up on her, so she laid there doing nothing, the Maneater did not recognize that she was the human he had been chasing as her skirt was covering her torso, they say.

wa-t^he naⁿ ki-ka-ze

wat^hé nǎ kkikkáze

skirt, long skirt, dress+only, just, soley, nothing else, nothing but, alone *or* the singular sitting+refers to a light covering taken off = her skirt flew up on her

koⁿ k^he i-ya-we.

kǒ k^hé iyáwe.

as, since, so, like+the singular lying object = she lay so for awhile, she lay so doing nothing/they say

*** Sentences 83, 84, 85, and 86 have been removed from this publication due to the graphic nature expressed by this part of the story.**

⁸⁷⁾
Well, then, the Maneater said, “I will go after the black bear head,” they say.

ha-o. ko-i-shoⁿ-taⁿ “wa-sa pa-hi a-kda bde taⁿ,”

hao. kóišóttq “wasá ppahí akdá bde ttq,”

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/black bear/head/I go after, I fetch my own/*

* will; in soliloquy, interrogative, conveying a question; interjection, expressing grief

i-yí i-ya-we o-do-t^he.

iyí iyáwe ódot^hé.

to have said+they say = they say that he said/maneater

⁸⁸⁾
Well, he went after it, they say.

ha-o. a-kda de i-ya-we.

hao. ákda dé iyáwe.

¶/to go after, fetch one’s own/they say

⁸⁹⁾
She lay there peeping out of the corner of her eyes watching him, they say.

i-shta xi-xi-te ka-x[e] a-t^haⁿ

ištá xixítte kay[e]á-t^hq

peeping out of the corners of the eyes at intervals/to make, do, cause/when, and

toⁿ-we de-de koⁿ-k^he i-ya-we.

tówe dedé kq-k^hé iyáwe.

to look at something/to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go/as, since, so, like+the singular lying object = so she lay awhile/they say

⁹⁰⁾
She was laying there watching him, when the Maneater got far enough away, when he made his way back to where the black bear head was laid down for him, she was going to get up, they say.

ko-zhi k^hi taⁿ pa-hi niⁿ-k^he

kkóži k^hi tq ppahí nĭk^hé

far, far away, at a great distance, far off, remote, long way off/to arrive back at one’s own, to reach there again/and, when, since, as/head/the singular, sitting; 3rd person singular continuative sitting

wa-sa pa-hi niⁿ-k^he e-ti k^hi taⁿ

wasá ppahí nĭk^hé étti k^hi tq

black bear/head/the singular, sitting; 3rd person singular continuative sitting/there, then/to arrive back at one’s own, to reach there again/and, when, since, as

ki-ta te toⁿ-we de-de k^he i-ya-we.

kittá tte tówe déde k^hé iyáwe.

to arise, get up/future, shall, will be/to look at something/to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go/the singular lying object/they say

91)

Well, then when he made it back there, she got up, they say.

ha-o. naⁿ-zha e-ta k^hi taⁿ ki-ta i-ya-we.

hao. náža éttá k^hi tǎ kittá iyáwe.

¶|/but, then, though, although, notwithstanding, because of/aforementioned, that, he, she, it+to, at, toward, in that direction = there, to, toward that place/to arrive back at one's own, to reach there again/and, when, since, as/to arise, get up/they say

92)

She grasped one of the smaller axes, a hatchet, and started for home, they say.

iⁿ-spe a-ma-ka-ke (zhi-ka)

íspe ámakaké (žiká)

axe/the other one+those plural objects+(small, little) = smaller than the others, small as compared to the others

a-ki-te naⁿ kde, i-ya-we.

ákitte ná kdé, iyáwe.

clasp, embrace, hug, wrap one's arms around one's own; to climb one's own = she took her's in her arms/regularly, usually, often; past sign, when/to go home, to start homeward/they say

93)

At that time, as she was trying her best to get home, the Maneater looked her way and saw her and he began chasing after her, they say.

e-ti-t^haⁿ taⁿ-niⁿ wa-shkaⁿ kde taⁿ

ettít^hq ttǎnj wašká kdé tǎ

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/run, as a person not an animal/with an effort, all one's might, do one's best; strong, be strong/to go home, to start homeward/and, when, since, as

o-da-t^he i-de hi-de naⁿ di-xe i-ya-we.

ódat^he ide híde ná díxé iyáwe.

maneater/to see, find, discover+to send here, to cause to come here = he looked this way and saw her/regularly, usually, often; past sign, when/to chase, pursue, hunt/they say

94)

When the Maneater had almost caught up to the woman, she had already made her way back to the river, she had made her way back to the canoe, they say.

o-xde haⁿ-ke hi taⁿ

oxdé hqké hí tǎ

to chase and overtake, to pursue and overtake a person or animal/nearly, almost/very, intensifier/and, when, since, as

ni-ti k^hi i-ya-we wa-x'ó niⁿ,

nítí k^hi iyáwe waxǒó nj,

water, liquid, stream, lake, river+at, by, in, to = at, in, to the water/to arrive back at one's own, to reach there again/they say/woman/3rd person singular moving; the singular moving

maⁿ-te k^he-ti k^hi i-ya-we.

mǎtté k^hettí k^hi iyáwe.

canoe, boat/the singular lying object+at, by, in, to = at or to the lying object/to arrive back at one's own, to reach there again/they say

95)

Using the hatchet, she chopped the cord in two that tied the canoe to the shore, they say.

maⁿ-te kaⁿ-de ka-ba-xe i-ya-we,

mątté kkąde kabáye iyáwe,

canoe, boat/sinew, string, line; root of a plant+this+to chop or cut in two = she chopped the line in two/they say

iⁿ-spe zhi-ka e i-oⁿ ka-ba-xe i-ya-we.

įspe žiká é iq kabáye iyáwe.

axe+small, little = hatchet/aforementioned, that, he, she, it/by means of, with which to+do, use = by using, with which to do/to chop or cut in two/they say

96)

At that time, she got into the canoe, sat down, and pushed off from the shore, sending the canoe along as she started for home, they say.

e-shoⁿ-taⁿ maⁿ-te k^he

ešóttą mątté k^he

then, at that time, and then/canoe, boat/the singular lying object

ba-taⁿ de-de a-t^haⁿ

battą ded[é]-át^hą

to push along as in a boat, to push off a boat+to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go = she pushed with a pole against the bank and sent the canoe off/when, and

kde i-ya-we.

kdé iyáwe.

to go home, to start homeward/they say

97)

e maⁿ-te k^he-ti

e mątté k^hetti

aforementioned, that, he, she, it/canoe, boat/the singular lying object+at, by, in, to = at or to the lying object

o-hi-kniⁿ naⁿ

ohiknij ną

to arrive at a place, to reach and to enter+sit, be sitting; be in a place, camp, dwell = she got into it and sat down/regularly, usually, often; past sign, when

kde i-ya-we.

kdé iyáwe.

to go home, to start homeward/they say

98)

Just as she set off on the river in the canoe, the Maneater arrived and said, “Come! Come! Younger sister,” the woman ignored him as she started for home, they say.

de ti o-do-t^he t^hi a-t^haⁿ,

dé-tti ódot^he t^hi át^hą,

to go/as; in the past, denoting place where or time when = as she went/maneater/arrive, to have come here/when, and

“t^hi-we, t^hi-we, wi-he,” i-ye naⁿ

“tʰiwé, tʰiwé, wihé,” iyé nq

come/come/younger sister or female friend/to say/regularly, usually, often; past sign, when

a-na-xʰoʰ-zhi hi kde i-ya-we.

ánaxʰóži hi kdé iyáwe.

listen to+not, negation+very, intensifier = she not listening to him at all/to go home, to start homeward/they say

99)

Well, as it had been before, when she and her husband arrived there by way of the river in the canoe, she started to make her way back home following along the course of river, they say.

ha-o. shi-naʰ ni o-ha

hao. šiná ní ohá

¶/again, and, also/water, liquid, stream, lake, river+going along, following, following its course = to follow the course of a river or creek

naʰ-hi kde niʰ naʰ i-ya-we.

nqhi kde nı nq iyáwe

only, just, soley, nothing else, nothing but, alone/very, intensifier/to go home, to start homeward+3rd person singular moving; the singular moving = she was going homeward/regularly, usually, often; past sign, when/they say

* Not sure if *nqhi* is in reference to just/only following the course of the river or she did this by herself. The same reference is made later in the story referring to the both of them.

100)

After some time, following along the course of the river, making her way home, she finally arrived back home, they say.

ni o-ha naʰ kde

nı ohá nq kde

water, liquid, stream, lake, river+going along, following, following its course = to follow the course of a river or creek/only, just, soley, nothing else, nothing but, alone/to go home, to start homeward

e-shoʰ-hi kʰi i-ya-we.

éšqhi kʰi iyáwe.

at length, after some time, after awhile/to arrive back at one's own, to reach there again/they say

101)

When she arrived back home, they said, “What happened to your husband?” they say.

kʰi taʰ,

kʰi tq,

to arrive back at one's own, to reach there again/and, when, since, as

“hoʰ-e ni-ka di-ta,”

“hóe níkka díttá,”

what, how, in what manner+question sign = what is the matter/man+your = your husband

i-ke-a-we i-ya-we.

ikeáwe iyáwe.

to say that to someone+pluralizer; evidential marker = they said to her/they say

102)

She said, “He died on me,” they say.

“aⁿ-t’e,” i-yi i-ya-we.

“qtʔé,” iyí iyáwe.

dead to me/to have said+they say = they say that she said

* would have expected something along the lines of, *tʔe k^he*, *qtʔé* is used elsewhere as, ‘me dead, I die’

¹⁰³⁾

She said, “When he went we went hunting, we went by way of the river. Then we went ashore,” they say.

“de te ta-bde aⁿ-ka-de

“dé te tábde qkáde

to go/when, past/to hunt/we go, I and one other

ni o-ha naⁿ-hi

ní ohá nq^hi

water, liquid, stream, lake, river+going along, following, following its course = to follow the course of a river or creek/only, just, solely, nothing else, nothing but, alone/very, intensifier

aⁿ-de aⁿ-niⁿ naⁿ.

áde áni ná.

we went+we who moved = we were going/regularly, usually, often; past sign, when

* would expect to see *qkáde ákanj* instead of *áde áni*

ko-i-shoⁿ-taⁿ e-ti shi-a-p^he aⁿ-ka-de,” i-yi i-ya-we.

kóišóttq etti šiáp^he qkáde,” iyí iyáwe.

then, thus, accordingly, in that way, therefore/there, then/ashore, shore/we go, I and one other/to have said+they say = they say that she said

¹⁰⁴⁾

She said, “When we went ashore, we tied up the canoe,” they say.

“maⁿ-te aⁿ-ko-kda-shk[e] a-t^haⁿ

“mátté qkókdašk[e] át^hq

canoe, boat/we, I and one other, tie up our own/when, and

shi-a-p^he aⁿ-ka-de,” i-yi i-ya-we.

šiáp^he qkáde,” iyí iyáwe.

ashore, shore/we go, I and one other/to have said+they say = they say that she said

¹⁰⁵⁾

She said, “Then, after some time we made camp.

“ko-i-shoⁿ-taⁿ e-shoⁿ-hi aⁿ-kniⁿ.

“kóišóttq ešq^hi qknj.

then, thus, accordingly, in that way, therefore/at length, after some time, after awhile/we, I and one other, sit, be sitting; be in a place, camp, dwell

¹⁰⁶⁾

At that time my husband went hunting.

e-ti-tʰaⁿ ta-bde

ettitʰq tábde

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/to hunt

koⁿ tʰaⁿ naⁿ ni-ka wi-ta.

kq tʰq nq níkka wíta.

as, since, so, like+3rd person singular standing; the standing = so he stood awhile/regularly, usually, often; past sign, when/man+my, mine = my husband

¹⁰⁷⁾

When it became dark, he returned.

pa-ze de taⁿ

ppáze dé tq

evening, dusk, not quite dark, close of the day+go, depart; this; causative = a little after dark/and, when, since, as

kdi koⁿ tʰaⁿ naⁿ.

kdí kq tʰq nq.

to have come back here/as, since, so, like+3rd person singular standing; the standing = so he stood awhile/regularly, usually, often; past sign, when

¹⁰⁸⁾

Then very shortly after he returned, he became sick with a bad fever.

e-ti-tʰaⁿ ti-aⁿ-zhi hi

ettitʰq ttiqži hí

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/long time+not, negation = not a long time, soon/very, intensifier

ha-t'e zho-ka-te a-ta-ha.

hatʰé žókkatte attahá.

to be ill, sick/flesh, meat+hot, to be hot = fever, to have a fever/too, exceedingly, much

¹⁰⁹⁾

Then he said to me, 'Anyhow, I am going to die.'

ko-i-shoⁿ-taⁿ, "shoⁿ-hi-te aⁿ-t'e ta miⁿ-kʰe."

kóišq̄tta, "šq̄hitte qtʰé tta mǐkʰé."

then, thus, accordingly, in that way, therefore/anyhow, at any rate, despite, notwithstanding/I die/future, will, shall/1st person singular continuative sitting = I will die

¹¹⁰⁾

When I die you must be sure to barbeque all my flesh, my entire body!' they say.

aⁿ-t'e taⁿ zho za-ni

qtʰé tq žó záni

I die/and, when, since, as/flesh, meat/all, all of the

ta-x[e]-aⁿ-ki-da ni-he,'

ttáx[e]q̄kidá nihé,'

to dry up, to dry out by heat+to cause for me+imperative, command = barbeque it for me/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

aⁿ-naⁿ-ki-ye,” *i-yi i-ya-we.*

qⁿáⁿkkiye,” *iyí iyáwe.*

to say that to me, he said that to me/to have said+they say = they say that she said

¹¹¹⁾

She said, “As he was lying there, he said to me, ‘There will surely be something moving about out there, there is always something moving about out there in the woods.

“ta-taⁿ e-taⁿ e-ti niⁿ naⁿ e-de.

“táttq éttq etti nⁱ ná edé.

what, something/at that time, that time when/there, then+the singular moving; 3rd person singular moving = it moves there/regularly, usually, often; past sign, when/really, indeed, sure enough, surely, truly

¹¹²⁾

Therefore, when I die you must be sure to barbeque my feet, head, and hands too!” they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ aⁿ-t’ e taⁿ

kóišóttq qt’é t^q

then, thus, accordingly, in that way, therefore/I die/and, when, since, as

si pa-hi naⁿ-pe i-niⁿ-ha

sí ppahí nq^{pé} in^há

foot, feet/head/hand, hands/too

ta-x[e]-aⁿ-ki-da ni-he,’

ttáx[e]qkidá nihé,’

to dry up, to dry out by heat+to cause for me+imperative, command = barbeque for me/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

aⁿ-naⁿ-ki-ye k^he naⁿ,”

qⁿáⁿkkiye k^he ná,”

to say that to me, he said that to me/the singular lying object/regularly, usually, often; past sign, when

i-yi i-ya-we.

iyí iyáwe.

to have said+they say = they say that she said

¹¹³⁾

Well She said, “And then when he died, I barbequed all of the pieces of his flesh.

ha-o. “ko-i-shoⁿ-taⁿ naⁿ-zha t’ e naⁿ

hao. “kóišóttq náža t’ é n^q

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore+but, then, though, although, notwithstanding, because of = and then/to die/regularly, usually, often; past sign, when

zho de-ke za-ni hi ta-xe-a-ki-de.

žo déke zani hi ttáx[e]akidé.

flesh, meat/this+the plural standing or scattered = these objects/all, all of the+very, intensifier = every single one/to dry up, to dry out by heat+I cause for him = I barbeque for him

¹¹⁴⁾

Then, I packed those pieces of barbequed flesh on my back, and I began coming back here.

ko-i-shoⁿ-taⁿ e-koⁿ ke a-ki-k’iⁿ a-t^haⁿ pi.

kóišq̄ttq ekó ke akíkʔi átʰq ppi.

then, thus, accordingly, in that way, therefore/that sort, like, thus, like that, so/the plural standing or scattered/I carry or pack on my own back (for him)/when, and/*

* JOD translates as ‘I was coming’. This could be *ppi*, ‘I be returning to here’ or *pʰi*, ‘I come, I be coming here, not own’

115)

As I was making my way back here, when it became dark, I made camp. As I had been sitting there awhile, I really did not want to sleep on the ground!” they say.

pi a-ni-he naⁿ

ppi anihe ná

I was coming/1st person singular continuative moving, I moving/regularly, usually, often; past sign, when

pa-ze de taⁿ a-kniⁿ,

ppáze dé tq akní,

evening, dusk, not quite dark, close of the day+go, depart; this; causative = a little after dark/and, when, since, as/I sit, be sitting; I be in a place, camp, dwell

koⁿ miⁿ-kʰe [e]-ti ki-ha-ti

kó mj^{kʰé} [e]ti kkihátti

as, since, so, like+1st person singular continuative sitting+there, then= I stay there awhile/down, below+at, by, in, to = on the ground, at the bottom

a-zhaⁿ koⁿ-bda-zhi hi,”

ažq̄ kkq̄bdáži hí,”

I lie, I recline; I sleep/I want+not, negation = I did not want/very, intensifier

i-yi i-ya-we.

iyí iyáwe.

to have said+they say = they say that she said

116)

She said, “So, then I climbed this crooked tree, and I sat there high above the ground.

e-shoⁿ zhoⁿ a-ba-ko ko-i-shoⁿ

éšq̄ žq̄ ábakko kóišq̄

then, at length; and when, so/tree, wood/crooked, bent/so, of that sort, in that case, in this way (gestured with the hands)

e-ti kʰe taⁿ

étti kʰé tq

there, then+the singular lying object = the lying object was there/when, and

a-te bd[e] a-tʰaⁿ maⁿ-shi miⁿ-kʰe.

átte bd[e] á-tʰq̄ máši mj^{kʰé}.

to climb; clasp, embrace, hug, wrap one’s arms around/I go/and, when, since, as/high, upper, upward, above/1st person singular continuative sitting

117)

And then in a little while the Maneater arrived,” they say.

naⁿ-zha o-di-o-za hi

nqža ódióza hí

but, then, though, although, notwithstanding, because of/in a little while/very, intensifier

o-do-t^he t^hi ki-ha,”

ódot^he t^hi kihá,”

maneater/arrive, to have come here/arrive, to have come here+finish, quit = already had come, already arrived, he had come

i-yi i-ya-we.

iyí iyáwe.

to have said+they say = they say that she said

¹¹⁸⁾

She said, “Then when he arrived, he said, ‘Hoⁿ-hoⁿ! Sure smells like a human,’ as he sat there sniffing around,” they say.

“ko-i-shoⁿ-taⁿ t^hi naⁿ, hoⁿ-hoⁿ!

“kóišóttq t^hi nq, hq̄qh̄q̄q̄!

then, thus, accordingly, in that way, therefore/arrive, to have come here/regularly, usually, often; past sign, when/interjection of surprise

ni-ka-shi-ka bnaⁿ a-ta-pa,”

nikkašika bnq attappá,”

person, people, a man, human being/smell, emit any odor/great, exceeding, often, always

i-y[e] a-t^haⁿ pa o-di-bnaⁿ naⁿ

iy[e]-át^hq ppá ódibnq nq

to say/when, and/nose, beak, bill+inhale something, smell something = he sniffed around/regularly, usually, often; past sign, when

koⁿ niⁿ-k^he,” *i-yi i-ya-we.*

kq̄ n̄k^hé,” *iyí iyáwe.*

as, since, so, like+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = he was doing it awhile as he sat/to have said+they say = they say that she said

¹¹⁹⁾

She said, “After he had sat there awhile, then he grabbed his pouch, taking a finger from it, he laid the finger down and he said, ‘Younger brother, where is the human?’” they say.

“koⁿ niⁿ-k^he

“kq̄ n̄k^hé

as, since, so, like+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = he was doing it awhile as he sat

shoⁿ niⁿ-k^he

šq̄ n̄k^hé

and, so, thus, still, yet, continually; at all events, at any rate; while, as, when, by and by, after awhile, eventually; the end, enough, quit, stop, complete, perfect, it is done; fit, proper; as it should be; that will do/* = he acted differently as he sat

* JOD translates *šq̄ n̄k^hé* as ‘he acted differently as he sat’. Perhaps this is related to the Omaha and Kaw entries, ‘denoting a reversal of past or present state, action, or feeling, of another person; by and by, reversing the state, action, or feeling of another person or persons’.

Is this šq + *njk^hé*, ‘3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting’ or šq + *niké*, *njké*, ‘none, to have none, be lacking, be without’

o-zhi-ha zhi-ka kdi-ze naⁿ

óžiha žika kdizé nq

bag, sack, pocket/small, little/get, take or seize one’s own/regularly, usually, often; past sign, when

we-da-ba-zo ki-k’oⁿ-he taⁿ,

wédabázo kíkʔohé tq,

index or forefinger/to lay something down, to put or lay out one’s own/and, when, since, as

‘k^ha-ke, ni-ka-shi-ka ha-ki e-ti niⁿ-k^he,’ i-ke,” i-yi i-ya-we.

‘k^haké, nikkašika haki etti njk^hé,’ iké,” iyi iyáwe.

younger brother or friend/person, people, a man, human being/where/there, then+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = it is sitting there/to say that to someone/to have said+they say = they say that she said

¹²⁰⁾

She said, “Then it pointed at me as I was sitting up above,” they say.

‘ko-i-shoⁿ-taⁿ maⁿ-shi miⁿ-k^he taⁿ

‘kóišóttq máši mjk^hé tq

then, thus, accordingly, in that way, therefore/high, upper, upward, above/1st person singular continuative sitting/and, when, since, as

aⁿ-ba-zo,” i-yi i-ya-we.

ábazo,” iyi iyáwe.

to point at or to me/to have said+they say = they say that she said

¹²¹⁾

She said, “The Maneater said to the finger, ‘Eh! How would it even be possible for a human to be up above!’ When he finished whipping the finger, he put it back into the pouch,” they say.

‘e! ni-ka-shi-ka maⁿ-shi e-ti ni-te naⁿ!’

‘e! nikkašika máši etti nitté nq!’

interjection used to express anger, disgust, disappointment/person, people, a man, human being/high, upper, upward, above/there, then/how is it possible

i-ke naⁿ kda-sa ki-ha naⁿ

iké nq kdasá kihá nq

to say that to someone/regularly, usually, often; past sign, when/to hit one’s own with only the hand, whip one’s own/finish, quit+regularly, usually, often; past sign, when = when he finished

o-zhi-ha o-k’oⁿ-he,” i-yi i-ya-we.

óžiha okʔohé,” iyi iyáwe.

bag, sack, pocket/to put a lying object into something/to have said+they say = they say that she said

¹²²⁾

She said, “Once more, he took another finger out of his pouch,” they say.

‘e-zhi shi-naⁿ kdi-ze we-da-ba-zo,” i-yi i-ya-we.

‘éži šiną kdizé wédabázo,” iyi iyáwe.

another, different, other/again, and, also/get, take or seize one's own/index or forefinger/to have said+they say = they say that she said

123)

She said, “Again as before, when he took the finger from his pouch, he laid the finger down and said, ‘Younger brother, where is the human?’

“di-ze naⁿ shi-naⁿ we-da-ba-zo ki-k'oⁿ-he taⁿ,

“dizé nq šínq wédabázo kíkʔohé tq,

get, take, seize/regularly, usually, often; past sign, when/again, and, also/index or forefinger/to lay something down, to put or lay out one's own/and, when, since, as

‘k^ha-ke, ni-ka-shi-ka ha-ki e-ti niⁿ-k^he,’ i-ke.

‘k^haké, níkkašika hakí ettí ník^hé,’ iké.

younger brother or friend/person, people, a man, human being/where/there, then+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = it is sitting there/to say that to someone

124)

It pointed at me because I was sitting up above.

maⁿ-shi miⁿ-k^he taⁿ-ha aⁿ-ba-zo.

máši mík^hé tǎha ábazo.

high, upper, upward, above/1st person singular continuative sitting/because/to point at or to me

125)

The Maneater said to the finger, ‘Eh! How would it even be possible for a human to be up above!’ When he finished whipping the finger, he put it back into the pouch.

‘e! ni-ka-shi-ka maⁿ-shi e-ti ni-te naⁿ!’

‘e! níkkašika máši ettí nitté nq!’

interjection used to express anger, disgust, disappointment/person, people, a man, human being/high, upper, upward, above/there, then/how is it possible

i-ke naⁿ kda-sa ki-ha naⁿ

iké nq kdasá kihá nq

to say that to someone/regularly, usually, often; past sign, when/to hit one's own with only the hand, whip one's own/finish, quit+regularly, usually, often; past sign, when = when he finished

o-zhi-ha o-k'oⁿ-he.

óžiha okʔohé.

bag, sack, pocket/to put a lying object into something

126)

Once again, he took another finger out of his pouch.

e-zhi shi-naⁿ kdi-ze we-da-ba-zo.

éži šínq kdizé wédabázo.

another, different, other/again, and, also/get, take or seize one's own/index or forefinger

127)

Again as before, when he took the finger from his pouch, he laid the finger down and said, ‘Younger brother, where is the human?’

di-ze naⁿ shi-naⁿ ki-k'oⁿ-he taⁿ,

dizé nq šínq kíkʔohé tq,

get, take, seize/regularly, usually, often; past sign, when/again, and, also/to lay something down, to put or lay out one's own/and, when, since, as

k^ha-ke, ni-ka-shi-ka ha-ki e-ti niⁿ-k^he, i-ke.

k^haké, níkkašika hakí ettí nǐk^hé, iké.

younger brother or friend/person, people, a man, human being/where/there, then+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = it is sitting there/to say that to someone

¹²⁸⁾

It pointed at me because I was sitting up above.

maⁿ-shi miⁿ-k^he taⁿ-ha aⁿ-ba-zo.

máši mǐk^hé táha ábazo.

high, upper, upward, above/1st person singular continuative sitting/because/to point at or to me

¹²⁹⁾

The Maneater said to the finger, ‘Eh! How would it even be possible for a human to be up above!’ When he finished whipping the finger, he put it back into the pouch.

‘e! ni-ka-shi-ka maⁿ-shi e-ti ni-te naⁿ!’

‘e! níkkašika máši ettí nitté nǎ!’

interjection used to express anger, disgust, disappointment/person, people, a man, human being/high, upper, upward, above/there, then/how is it possible

i-ke naⁿ kda-sa ki-ha naⁿ

iké nǎ kdasá kihá nǎ

to say that to someone/regularly, usually, often; past sign, when/to hit one's own with only the hand, whip one's own/finish, quit+regularly, usually, often; past sign, when = when he finished

o-zhi-ha o-k'oⁿ-he.

óžiha okǒhé.

bag, sack, pocket/to put a lying object into something

Then as he had done before, he reached into his bag and pulled out another finger.

¹³⁰⁾

As he laid the finger down, he said, ‘This is the last one, it tells no lies,’” they say.

‘o-do-ha-ke k^he naⁿ

‘odóhake k^he nǎ

last, final, last one, to be the last/the singular lying object/only, just, soley, nothing else, nothing but, alone

iⁿ-xo-wa-zhi hi naⁿ,’

ǐxowáži hi nǎ,’

lie, tell a lie+not, negation = tells no lie/very, intensifier/*

* *nǎ, nǒ* only, just, soley, nothing else, nothing but, alone; habitual, regularly, usually, often; past sign, when; the singular sitting

i-ye a-t^haⁿ ki-k'oⁿ-he,” i-yi i-ya-we.

iyé át^hǎ kíkǒhé,” iyí iyáwe.

to say/when, and/to lay something down, to put or lay out one's own/to have said+they say = they say that she said

131)

She said, “When he laid down the finger, he said, ‘Ha-o, younger brother, where is the human?’

ha-o, k^ha-ke, ha-ki ni-ka-shi-ka e-ti niⁿ-k^he,

hao, k^haké, hakí níkkašíka ettí nǐk^hé,

ho/younger brother or friend/where/person, people, a man, human being/there, then+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = it is sitting there

i-ye a-t^haⁿ ki-k’oⁿ-he.

iyé át^hq kík?ohé.

to say/when, and/to lay something down, to put or lay out one’s own

132)

It pointed at me as I was sitting up above.

maⁿ-shi miⁿ-k^he taⁿ aⁿ-ba-zo.

máši mǐk^hé tq ábazo.

high, upper, upward, above/1st person singular continuative sitting/and, when, since, as/to point at or to me

133)

The Maneater said to the finger, ‘Eh! How would it even be possible for a human to be up above!’ When he finished whipping the finger, he put it back into the pouch,” they say.

‘e! ni-ka-shi-ka maⁿ-shi e-ti ni-te naⁿ!’

‘e! níkkašíka máši ettí nitté nq!’

interjection used to express anger, disgust, disappointment/person, people, a man, human being/high, upper, upward, above/there, then/how is it possible

i-ye naⁿ kda-sa ki-ha naⁿ

iyé nq kdasá kihá nq

to say/regularly, usually, often; past sign, when/to hit one’s own with only the hand, whip one’s own/finish, quit/regularly, usually, often; past sign, when

o-zhi-ha o-k’oⁿ-he, ” i-yi i-ya-we.

óžiha ok?ohé, ” iyí iyáwe.

bag, sack, pocket/to put a lying object into something/to have said+they say = they say that she said

134)

She said, “Then, it was just before dawn and the Maneater was moving around down below when I had the strong urge to urinate.

ko-i-shoⁿ-taⁿ e-koⁿ niⁿ

kóišóttq ékq nǐ

then, thus, accordingly, in that way, therefore/that sort, like, thus, like that, so/3rd person singular moving; the singular moving or it was

haⁿ-pa haⁿ-ke taⁿ a-te-zhe ti-aⁿ a-ta-ha.

hápá hqke tq atéže tiq attahá.

day, daytime/nearly, almost/and, when, since, as/I urinate+to feel like, to have the urge to/too, exceedingly, much

135)

As the Maneater was moving around, I urinated a little bit on him as I was sitting there.

e-koⁿ niⁿ zho-wa hi

ékq nĭ zówa hí

that sort, like, thus, like that, so/3rd person singular moving; the singular moving *or* it was/few, a small quantity, insufficient, some/very, intensifier

a-te-zhe zhi-ka de-a-de koⁿ miⁿ-k^{he}.

atéže žíka deáde kq mĭk^{he}.

I urinate/small, little/I cause to go, I send off an object, I sent away, causative of go/as, since, so, like+1st person singular continuative sitting = so I sat awhile

136)

When I urinated, the Maneater said, ‘What’s urinating on me? I wonder if it is the stars that are urinating on me,’” they say.

a-te-zhe naⁿ, ‘ta-taⁿ ke aⁿ-te-zhe hi-de.

atéže nq, ‘táttq ke áteže hidé.

I urinate/regularly, usually, often; past sign, when/what, something/the plural standing or scattered/to urinate on me/to send here, to cause to come here

137)

mi-ka-x’e aⁿ-te-zhe hi-de e-te-te,’

mikkáx?e áteže hidé éttette,’

star/they urinate on me/to urinate on me/to send here, to cause to come here/perhaps, maybe

i-ye o-do-t^{he} niⁿ-k^{he},” i-yi i-ya-we.

iyé odot^{he} nĭk^{he},” iyí iyáwe.

to say/maneater/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/to have said+they say = they say that she said

138)

She said, “I wanted to laugh, but thought to myself, I had better not laugh, if I laugh the Maneater will see me,” they say.

“i-da-xa koⁿ-bda a-ni-he (miⁿ-k^{he}).

“idáxa kkqbdá ánihé (mĭk^{he}).

I laugh/I want/1st person singular continuative moving, I moving (1st person singular continuative sitting)

* JOD’s note on *ánihé*, *ánihé* here used instead of *mĭk^{he}*. She was not moving but sitting (in the tree), hence *mĭk^{he}* would have been appropriate.

139)

i-da-xa naⁿ o-do-t^{he} aⁿ-naⁿ-de te

idáxa nq ódot^{he} qnqde tte

I laugh/regularly, usually, often; past sign, when/maneater/he see, find me/future, shall, will be

a-zha-miⁿ i-da-xa-zhi i-yi i-ya-we.

ázqmĭ idáxaží iyí iyáwe.

I think/I laugh+not, negation = I don’t laugh/to have said+they say = they say that she said

140)

She said, “Well, then, as it was just before dawn the Maneater started for home, they say.

“ha-o. ko-i-shoⁿ-taⁿ haⁿ-pa haⁿ-ke hi taⁿ

“hao. kóišqttq hápa hqké hi tq

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/day, daytime/nearly, almost/very, intensifier/and, when, since, as

o-do-t^{he} kde, ” i-yi i-ya-we.

ódot^{he} kdé, ” iyí iyáwe.

maneater/to go home, to start homeward/to have said+they say = they say that she said

¹⁴¹⁾

She said, “When he started for home, I came back down from the tree.

“kde taⁿ ki-ha a-kdi.

“kdé tq kkihá akdí.

to go home, to start homeward+and, when, since, as = when he started for home/down, below+I have come back here = I came back down

¹⁴²⁾

Then I packed the pieces of my husband’s barbecued body on my back, and I resumed coming back here as fast as possible, I thought that the Maneater would be catching up to me,” they say.

ko-i-shoⁿ-taⁿ wa-ta-xe-de ke

kóišóttq wattáxedé ke

then, thus, accordingly, in that way, therefore/the plural objects, them, those+to dry up, to dry out by heat+to cause = the barbecued meat/the plural standing or scattered

a-ki-k’iⁿ naⁿ

akikʔi ná

I carry my own on my back/regularly, usually, often; past sign, when

a-zho-wa hi pi a-ni-he,

ažowá hi ppí anihe,

as fast as possible/I was coming/1st person singular continuative moving, I moving

so-te a-ni-he,

sótte anihe,

fast, swift, rapidly/1st person singular continuative moving, I moving

aⁿ-xde te a-zha-miⁿ, ” i-yi i-ya-we.

áxde tte ažqmí, ” iyí iyáwe.

to chase, pursue and overtake me/future, shall, will be/I think/to have said+they say = they say that she said

¹⁴³⁾

“And then when I looked back, the Maneater had come into sight.

naⁿ-zha a-shi o-a-te naⁿ taⁿ-iⁿ t^{hi}.

náža áši oatté nq ttáj t^{hi}.

but, then, though, although, notwithstanding, because of/back; over, on top of, on, over+I look, search, hunt for = I looked back/regularly, usually, often; past sign, when/visible, in sight/arrive, to have come here

¹⁴⁴⁾

When he had caught up to me, I put down some of the pieces that I had been carrying and I said, ‘My grandfather, that over there is black bear meat roasted on sticks,’” they say.

aⁿ-xde naⁿ, ko-i-de wi-ti-kaⁿ,

áxde nq, ‘kóide wittiká,

to chase, pursue and overtake me/regularly, usually, often; past sign, when/that over there/my grandfather

wa-sa i-ba-xdo-xdo,
wasá ibaxdoxdó,

black bear+that which is pierced or perforated repeatedly = small pieces of black bear meat roasted on sticks

i-h[e] a-t^haⁿ ki-a-ki-zhi,” *i-yi i-ya-we.*
ih[e] át^hq kiákiži,” *iyí iyáwe.*

I say/when, and/I put down my own collection for him/to have said+they say = they say that she said

¹⁴⁵⁾

She said, “He said, ‘Thanks! Thanks! Thanks! Younger sister,’ and as he sat eating, I resumed coming back here as fast as possible,” they say.

“*ha-o, ha-o, ha-o, ha-o, wi-he,*’
“*haó, hao, hao, haó, wihé,*’

thanks!/thanks!/thanks!/thanks!/younger sister or female friend

i-ye kniⁿ aⁿ-t^hq
iyé knj át^hq

to say/sit, be sitting; be in a place, camp, dwell/when, and

da-t^he niⁿ-k^he taⁿ
dat^hé nĭk^hé tq

eat, chew+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = he sat eating/and, when, since, as

a-zho-wa hi pi,” *i-yi i-ya-we.*
ažowá hi ppi,” *iyí iyáwe.*

as fast as possible/I was coming/to have said+they say = they say that she said

¹⁴⁶⁾

She said, “When I had reached a great distance away, at that time, the Maneater had come into sight, he had caught up to me again.

e-ti-t^haⁿ shi-naⁿ ko-zhi hi
ettít^hq šínq kkoži hi

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/again, and, also/far, far away, at a great distance, far off, remote, long way off/very, intensifier

a-k^hi taⁿ taⁿ-iⁿ t^hi.
ak^hi tq ttáj t^hi.

I arrive back at one’s own, I reach there again/and, when, since, as/visible, in sight/arrive, to have come here

¹⁴⁷⁾

šínq áxde.
shi-naⁿ aⁿ-xde.

again, and, also/to chase, pursue and overtake me

When he had caught up to me, I put down some of the pieces that I had been carrying and I said, ‘My grandfather, that over there is black bear meat roasted on sticks,’” they say.

aⁿ-xde naⁿ,
áxde nq,

to chase, pursue and overtake me/regularly, usually, often; past sign, when

'ko-i-de, wi-ti-kaⁿ, wa-sa i-ba-xdo-xdo,'
'kóide, wittiká, wasá íbaxdoxdó,'

that over there/my grandfather/black bear+that which is pierced or perforated repeatedly = small pieces of black bear meat roasted on sticks

i-h[e] a-t^haⁿ ki-a-ki-zhi," i-yi i-ya-we.
ih[e] át^hq kiákiží," iyí iyáwe.

I say/when, and/I put down my own collection for him/to have said+they say = they say that she said

148)

She said, "Well, then I had made my way back very close to where we had tied up the canoe," they say.

"ha-o. ko-i-shoⁿ-taⁿ maⁿ-te aⁿ-ko-ka-shke k^he
"hao. kóišóttq mątté qkókašké k^he

¶/then, thus, accordingly, in that way, therefore/canoe, boat/we, I and one other, tie a knot, fasten/the singular lying object

a-shka hi a-kdi," i-yi i-ya-we.
áška hí akdí," iyí iyáwe.

near, close/very, intensifier/I have come back here or to/to have said+they say = they say that she said

149)

She said, "Well, the last piece, the head, I placed it down for the Maneater. I said, 'My grandfather, that piece there, that is the last one, the black bear head,' when I put down it down for him," they say.

"ha-o. o-do-ha-ke pa-hi niⁿ-k^he ki-a-ki-knaⁿ.
"hao. odóhake ppahí nįk^hé kiákiknq.

well/last, final, last one, to be the last/head/the singular, sitting; 3rd person singular continuative sitting/I place or put my own for another

150)

'ko-i-she, wi-ti-kaⁿ, wa-sa pa-hi o-do-ha-ke,
'kóíše, wittiká, wasá ppahí odóhake,

so, that, that part, that sort; aforementioned words or manner/my grandfather/black bear/head/last, final, last one, to be the last

i-h[e] a-t^haⁿ ki-a-ki-knaⁿ," i-yi i-ya-we.
ih[e] át^hq kiákiknq," iyí iyáwe.

I say/when, and/I place or put my own for another/to have said+they say = they say that she said

151)

She said, "Then when the Maneater said, 'Thanks! Thanks! Thanks! Younger sister,' At that time, with all my strength, I made my way to the canoe.

e-ti-t^haⁿ, 'ha-o, ha-o, ha-o, wi-he,'
ettít^hq, 'haó, hao, haó, wihé,'

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/thanks!/thanks!/thanks!/younger sister or female friend

i-ye naⁿ
iyé nq

to say+regularly, usually, often; past sign, when = when he said

e-ti-t^haⁿ wa-shkaⁿ pi maⁿ-te k^he-ti.

ettít^hq wáškq ppi mátté k^hettí.

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/with an effort, all one's might, do one's best; strong, be strong/I was coming/canoe, boat/the singular lying object+at, by, in, to = at or to the lying object

¹⁵²⁾

As the Maneater was coming, when I looked back, I fell,

o-do-t^he hi niⁿ a-shi a-toⁿ-we taⁿ a-hi-p^he,

ódot^he hi nĭ áši atówe tq ahip^hé,

maneater/come, be coming here, not own/3rd person singular moving; the singular moving/back; over, on top of, on, over/I look/and, when, since, as/I fall, I stumble and fall, I trip

I just laid their flat on my back,

maⁿ-da hi a-zhaⁿ,

máda hí ažq,

on one's back/very, intensifier/I lie, recline; I sleep

My skirt had flown up on me, so I just laid there pretending to be dead.

wa-t^he aⁿ-ka-ze hi koⁿ hi a-zhaⁿ

wat^hé ákaze hí kó hi ažq

skirt, long skirt, dress+refers to a light covering taken off = my skirt flew up on me/very, intensifier/as, since, so, like/very, intensifier/I lie, recline; I sleep

¹⁵³⁾

e-shoⁿ t'e paⁿ-ze miⁿ-k^he.

éšq tʔe ppáze mĭk^hé.

then, at length; and when, so/to die/I pretend, feign, be similar to/1st person singular continuative sitting

¹⁵⁴⁾

The Maneater had not devoured the black bear head and he was running after me, he was about to attack me.

wa-sa pa-hi niⁿ-k^he

wasá ppahí nĭk^hé

black bear/head/the singular, sitting; 3rd person singular continuative sitting

da-sniⁿ-zhi hi

dasníži hí

to swallow, gulp, devour+not, negation = he did not swallow, devour/very, intensifier

aⁿ-koⁿ-da hi.

ákkóda hí.

he chase me, he attack me, he rush upon me, he run after me/ very, intensifier or to arrive, reach there, have been

¹⁵⁵⁾

When he arrived, I laid there motionless pretending to be dead.

t^hi naⁿ t'e paⁿ-ze

t^hi nq tʔe ppáze

arrive, to have come here/regularly, usually, often; past sign, when/to die/I pretend, feign, be similar to

shkoⁿ-zhi hi a-zhaⁿ miⁿ-k^he.

škóži hi ažq mjk^hé.

to move, to stir, to be active, motion+not, negation = motionless/very, intensifier/I lie, recline; I sleep/1st person singular continuative sitting

*** Sentences 156, 157, and 158 have been removed from this publication due to the graphic nature expressed by this part of the story.**

¹⁵⁹⁾

“Well anyhow, as I was still pretending to be dead the Maneater started back for home, as he was returning back from where he had come, he said, ‘I will go after the black bear head.’

“shoⁿ-iⁿ-te t’e paⁿ-ze e-shoⁿ kde xa-da,

“šqjtte tʔe ppqze éšq kdé xáda,

well, so, anyhow, at any rate, despite, notwithstanding/to die/I pretend, feign, be similar to/then, at length; and when, so/to go home, to start homeward/back, returning, back to starting point, back again to the starting point, backward, reverse

wa-sa pa-hi a-kda bde taⁿ,

wasá ppahí akdá bde ttq,

black bear/head/I go after, I fetch my own/*

* will; in soliloquy, interrogative, conveying a question; interjection, expressing grief

i-ye naⁿ kde.

iyé nq kde.

to say/regularly, usually, often; past sign, when/to go home, to start homeward

¹⁶⁰⁾

When he started back, I was peeping out of the corner of my eyes, I was watching him.

kde taⁿ i-shta xi-xi-te pa-x[e] a-t^haⁿ

kdé tq ištá xixítte ppay[e]á-t^hq

to go home, to start homeward/and, when, since, as/peeping out of the corners of the eyes at intervals/I make, do, cause/when, and

a-toⁿ-we de-a-de miⁿ-k^he.

atqwe deáde mjk^hé.

I looked at him/I cause to go, I send off an object, I sent away, causative of go/1st person singular continuative sitting

¹⁶¹⁾

When the Maneater made his way back there, back to where I had laid the black bear head down for him, I got up, running as hard as I could, I started for home, back to the canoe.

wa-sa pa-hi e-ta-hi k^hi taⁿ

wasá ppahí ettahí k^hi tq

black bear/head/aforementioned, that, he, she, it+to, at, toward, in that direction = there, to, toward that place/very, intensifier/to arrive back at one’s own, to reach there again/and, when, since, as

a-ki-ta taⁿ taⁿ-niⁿ wa-shkaⁿ a-kde,

akítta tq ttáñj wáškq akdé,

I arise, I get up/and, when, since, as/run, as a person not an animal/with an effort, all one's might, do one's best; strong, be strong/I go home, I start homeward

maⁿ-te k^he-ti.

mátté k^hettí.

canoe, boat/the singular lying object+at, by, in, to = at or to the lying object

¹⁶²⁾

Then, as I was running towards the canoe and the Maneater was making his way back to the black bear head, he saw me and chased after me.

koⁿ naⁿ aⁿ-naⁿ-de hi-de naⁿ aⁿ-di-xe.

kó nq qnáde híde nq qdixé.

as, since, so, like/regularly, usually, often; past sign, when/he see me/he sent his vision thither/regularly, usually, often; past sign, when/he chase, pursue, hunt me

¹⁶³⁾

I kept running towards home, when I arrived back to where the canoe had been tied up, I chopped the cord in two.

wi-e-hoⁿ taⁿ-niⁿ a-kde,

wiehó ttáñj akdé,

I, I too, me too, as for me/run, as a person not an animal/I go home, I start homeward

a-k^hi naⁿ maⁿ-te kaⁿ niⁿ-k^he a-ba-xe.

ak^hi nq mátté kq n^hk^hé ábáyé.

I arrive back at one's own, I reach there again/regularly, usually, often; past sign, when/canoe, boat/sinew, string, line; root of a plant/the singular, sitting; 3rd person singular continuative sitting/I chop or cut in two

¹⁶⁴⁾

I sat in my canoe, when I had floated far out in the river, the Maneater reached the shore again.

maⁿ-te o-a-ki-kniⁿ

mátté óákikn^j

canoe, boat/I sit in my own

ni ka-haⁿ a-k^hi taⁿ

ni káhq ak^hi tq

water, liquid, stream, lake, river/far out in or float/I arrive back at one's own, I reach there again/and, when, since, as

k^hi o-do-t^he niⁿ.

k^hi ódot^hé nj.

to arrive back at one's own, to reach there again = he reached (the shore) again/maneater/3rd person singular moving; the singular moving

¹⁶⁵⁾

When he had reached the shore again, he said, 'Come back younger sister!' I did not listen to him as I was making my way back here.

k^hi naⁿ,

k^hi nq,

to arrive back at one's own, to reach there again/regularly, usually, often; past sign, when

ki-we, wi-he,

kiwé, wihé,

come, come back, come in, come here, come on/younger sister or female friend

a-a-na-x'oⁿ-zhi pi.

áanaxʔóži ppi.

I listen to+not, negation+very, intensifier = I did not listen to him/I was coming

¹⁶⁶⁾
Then I have made my way back here and I am now standing here telling everyone this.”

ko-i-shoⁿ-taⁿ a-kdi-a-ki-de

kóišóttq akdíakkidé

then, thus, accordingly, in that way, therefore/I have come back here+I cause myself = I caused myself to get here, to get home

i-we-a-ki-he a-t^haⁿ-he.”

iwéakihé at^hqhé.”

I say that to them/1st person singular continuative standing = I am standing here telling them this

Well, that’s all, the end.

ha-o. ka i-shoⁿ naⁿ

hao. ká išq nq

¶/that/so far/only, just, solely, nothing else, nothing but, alone